

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“Contra o Crime: A nossa língua, a nossa terra”

6º Episódio: Revelação chocante

Autor: Chrispin Mwakideu

Editores: Clarissa Herrmann, Yann Durand

Tradução: Raquel Loureiro

Revisão: Madalena Sampaio

LISTA DE PERSONAGENS:

- **Narrador**

CENA 1: JÚLIA É ENTREVISTADA NA RÁDIO SOBRE A SUA RELAÇÃO COM MIGUEL

- Júlia (June, 22, mulher/female)
- Benjamim (Ben, 25, homem/male)
- Lola (Lola, 25, mulher/female)
- Vitória (Vicky, 18, mulher/female)
- Miguel (Wila, 25, homem/male)

CENA 2: SARGENTO OTÁVIO INVADE ESCRITÓRIOS DO MPPP

- Inspetor-chefe Otávio (Opande, 55, homem/male)
- Inspetor Nuno (Inspector Nimrod, 35, homem/male)
- 3 oficiais (officers, mixed gender)

CENA 3: PRESIDENTE KANDA VAI AO FUNERAL DE ZAIDA

- Presidente Carlos Salomão (Presidente Kanda, 60, homem/male)
- Salomé (Salome Chirome, 35, mulher/female)
- General Cosme (50, General Chome, homem/male)
- Apoiantes da oposição (mixed crowd)

INTRO:

Olá! Bem-vindos ao décimo sexto episódio da radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”. No episódio anterior, um desconhecido da etnia Tiribe tentou intimidar a jornalista Júlia Palma, o que deixou o namorado, Miguel, muito preocupado com a sua segurança. Mas Júlia não deixa que o medo interfira no seu trabalho. Neste episódio, a repórter tenta aliviar as tensões étnicas existentes em Magange e aceita ser entrevistada numa rádio local.

CENA 1: JÚLIA É ENTREVISTADA NA RÁDIO SOBRE A SUA RELAÇÃO COM MIGUEL

1. **ATMO:** DENTRO DO ESTÚDIO/INSIDE A STUDIO/
2. **SFX:** MÚSICA AFRICANA/SHORT MUSIC FROM AFROBEATS SINGER
3. **SFX:** MÚSICA TOCA ATÉ MICRO LIGAR/MUSIC PLAYS UNDER AS MIC GOES UP
4. **LOLA:** (Programa do pequeno almoço) Está a ouvir a Jam 105.5. Eu sou a Lola.

5. **BENJAMIM:** E eu sou o Ben... fique ligado porque hoje temos uma convidada muito especial em estúdio que vai, obviamente, contribuir para uma discussão muito interessante.
6. **SFX:** **MAIS MÚSICA AFRICANA/MORE SHORT
AFROBEATS MUSIC**
7. **LOLA:** Boa música! Faz-nos querer esquecer todo o caos no país.
8. **BENJAMIM:** É verdade Lola, mas agora é tempo de apresentarmos a nossa convidada. Por favor, diz-nos como te chamas e o que fazes.
9. **JÚLIA:** Olá, o meu nome é Júlia... Júlia Palma. Sou jornalista. Adoro contar histórias...
10. **LOLA:** Júlia, conta aos ouvintes o que é que te trouxe aqui hoje ao nosso programa.
11. **JÚLIA:** Como eu disse, adoro contar histórias. Mas hoje venho partilhar a minha própria história. O meu pai é Tiribe e a minha mãe é Deremba. O meu namorado também é Tiribe.
12. **BENJAMIM:** E porque é que nos estás a contar isso?

- 13. JÚLIA:** Porque tenho medo que a minha relação seja prejudicada. Como todos sabemos, desde que Zaida Mutumba morreu, este país está a passar por uma fase difícil. Há dias, um estranho foi até minha casa e ameaçou-me. Quando o meu namorado apareceu, o homem rebaixou-o por namorar comigo. Foi muito difícil. **(Emocionada)** Hoje, estou aqui porque acho que este ódio e este ressentimento têm de acabar. E é por isso que nós, eu e o meu namorado, começámos a combater este discurso de ódio.
- 14. LOLA:** Então, foram vocês que escreveram aquela mensagem. Eu também recebi e também a reencaminhei. Temos aqui no estúdio hoje Júlia Palma, uma jovem jornalista que está a ter problemas porque ela e o namorado são de etnias diferentes. O que é que pensam disto? Liguem-nos através do 063 555 11 00.
- 15. BENJAMIM:** Temos o nosso primeiro ouvinte em linha... **(atende o telefone)** Olá! Rádio Jam, 105.5. Com quem estou a falar?

- 16. VITÓRIA:** Olá, o meu nome é Vitória.
- 17. LOLA:** Olá, Vitória! Qual é a tua pergunta ou o que queres dizer à Júlia?
- 18. VITÓRIA:** Eu só quero dizer que lamento que a Júlia e o namorado tenham de passar por esta confusão. Eu compreendo totalmente porque existe um rapaz no colégio que está interessado em mim e a primeira pergunta que me fez foi: “Qual é a tua tribo?” Eu disse-lhe e ele simplesmente foi-se embora.
- 19. BENJAMIM:** É muito triste mesmo. Obrigado por teres ligado, Vitória.
- 20. LOLA:** Júlia, e se o envio da mensagem não funcionar? O que é que vais fazer?
- 21. JÚLIA:** Estamos no século vinte e um! Devemos ser livres para namorar com quem quisermos.
- 22. BENJAMIM:** Jam 105.0... Quem fala?
- 23. MIGUEL:** **(Furioso)** Júlia... então era esta a tua ideia? Ir para a um programa ao vivo e contar ao mundo tudo sobre nós?

24. JÚLIA: Miguel!? És tu? Ouve, eu tinha de fazer isto.
Talvez ajude outras pessoas que estejam em situações parecidas com a nossa.

25. MIGUEL: Júlia, estou extremamente desiludido contigo. Eu pensava que podia confiar em ti, mas traíste-me.
Adeus!

26. LOLA: Oh, não!

27. Música (MUSICAL INTERLUDE)

####BREAK####

INTRO:

Olá! Bem-vindos ao décimo sétimo episódio da radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”. No episódio anterior, a participação da jornalista Júlia Palma num programa de rádio acabou mal... O namorado, Miguel, não gostou que Júlia falasse da relação publicamente. Neste episódio, e no seguimento da investigação à morte de Zaida Mutumba, o sargento Otávio invade os escritórios do maior partido da oposição de Magange, o MPPP.

CENA 2: SARGENTO OTÁVIO INVADE ESCRITÓRIOS DO MPPP

28. **ATMO: DENTRO DE EDIFÍCIO/INSIDE A BUILDING**
29. **SFX: PASSOS APRESSADOS A SUBIR DEGRAUS/
SEVERAL FOOTSTEPS CLIMBING STEPS
FAST**
30. **OTÁVIO: (Dando ordens) Vão! Vão!... É a porta do
escritório do Armando.**
31. **SFX: SOM DE UM TRINCO/SOUND OF LATCH**
32. **OFICIAL: Inspetor, a porta está trancada!**
33. **MIGUEL: (sarcástico) E quê? Arromba-a! Nós temos um
mandado para procurar nos escritórios do MPPP
qualquer prova que possa ajudar na investigação
do assassinato de Zaida Mutumba.**
34. **NUNO: (ansioso) Vão em frente... arrombem a
fechadura!**
35. **SFX: FECHADURA ARROMBADA/PADLOCK BEING
BROKEN DOWN**
36. **SFX: PORTA A ABRIR/DOOR BEING OPENED**

37. **OTÁVIO:** E agora vamos levar todos os computadores e documentos que estão nas mesas, nas gavetas, tudo o que encontrarem com o nome Zaida Mutumba, avisem-me ou ao inspetor Nuno imediatamente. Estamos entendidos?
38. **OFICIAL:** Sim, senhor!
39. **OTÁVIO:** Vamos ao trabalho!
40. **SFX:** **EMPURRAM OS PAPÉIS/ COISAS A CAIR/ETC./ROUGH SHUFFLING OF PAPERS/ ITEMS FALLING DOWN/ETC.**
41. **OTÁVIO:** Hey, hey, hey... mais devagar... nós somos investigadores, não somos ladrões!
42. **OFICIAL:** **(chama)** Chefe, há aqui uma gaveta na secretária do senhor Armando que está trancada.
43. **OTÁVIO:** Onde?
44. **SFX:** **PASSOS APROXIMAM-SE/FOOTSTEPS APPROACHING**
45. **OFICIAL:** Aqui debaixo.

46. **OTÁVIO:** Parta a fechadura... mas cuidado! Não sabemos o que está aí dentro.
47. **SFX:** **PARTEM A FECHADURA COM UM MARTELO/
HAMMER BREAKING PADLOCK/**
48. **OFICIAL:** Veja, inspetor!
49. **SFX:** **GAVETA A SER ABERTA/DRAWER BEING
SLIP OPEN**
50. **OPANDE:** Hmm... estas cartas parecem ser antigas.
51. **SFX:** **ABRINDO UMA DAS CARTAS/OPENING ONE
OF THE LETTERS**
52. **OTÁVIO:** **(Chocado)** Não pode ser verdade... não, não pode ser!
53. **NUNO:** O que é, chefe?
54. **OTÁVIO:** **(Murmúrios enquanto lê)**
55. **NUNO:** Chefe... chefe Otávio... o que é que a carta diz?
56. **OTÁVIO:** **(Ainda incrédulo)** Oh, desculpe inspetor, eu ainda não consigo acreditar no que estou a ler...
57. **NUNO:** Alguma pista do que o Armando está a planear para derrubar o governo?

- 58. OTÁVIO:** Não, pelo menos não é o que diz a carta! Deixa-me ler. **(começa a ler)** “Para o meu único amor. Armando, és uma inspiração e eu estou muito feliz por estares na minha vida. Mal posso esperar para que sejas o próximo Presidente de Magange. Um beijo, Zaida.”
- 59. NUNO:** **(Chocado)** Inspetor! Aqui está o nosso homem! É o Armando! Ele teve um caso com ela e quando ela voltou, ele não podia deixar que ela revelasse tudo... Faz todo o sentido.
- 60. OTÁVIO:** Pois, pois...Inspetor Nuno! Quero levar dois dos seus homens para irmos a casa do Armando. Temos de voltar a interrogá-lo.

Música (MUSICAL INTERLUDE)

####BREAK####

INTRO:

Olá! Bem-vindos ao décimo oitavo episódio da radionovela “Contra o Crime - A nossa língua, a nossa terra”. No episódio anterior, o inspetor Otávio descobriu as cartas de amor trocadas entre Zaida e Armando. Irão estas cartas ajudar na investigação? Entretanto, chegou o dia do funeral de Zaida Mutumba...

CENA 3: PRESIDENTE VAI AO FUNERAL DE ZAIDA

- 61. ATMO: NO EXTERIOR DE UMA EXTENSA QUINTA COM
ÁVORES/OUTSIDE IN A SPRAWLING FARM
WITH TREES**
- 62. SFX: MULTIDÃO CANTA MÚSICAS TRISTES/CROWD
HUMMING SAD MOURNFUL SONGS**

63. PRESIDENTE: (Megafone ou microfone) Meus caros

cidadãos... Hoje estou aqui, não apenas como vosso Presidente, mas também como alguém que chora convosco a morte de uma das melhores políticas do nosso país. Zaida Mutumba estava, de facto, destinada à grandeza, mas a sua vida foi levada por um maníaco.

64. SFX: MULTIDÃO/CROWD

65. PRESIDENTE: O discurso de ódio voltou. Mas também sei que algumas pessoas estão a tentar reduzir esta onda de ódio.

66. SFX: MULTIDÃO/CROWD

67. PRESIDENTE: Agora temos de deixar a polícia fazer o seu trabalho. Estamos determinados a encontrar quem matou Zaida Mutumba.

68. SALOMÉ: (gritos) Foi o senhor que matou Zaida! Porque estava com medo dela! Tem sangue nas suas mãos! E agora vai pagar por isto!

69. MULTIDÃO: APOIANDO E APLAUDINDO

- 70. PRESIDENTE:** Seguranças podem, por favor, levar esta mulher...
- 71. SFX:** **CONFRONTO FÍSICO ENTRE TRÊS PESSOAS/
SCUFFLE BETWEEN THREE PEOPLE**
- 72. SALOMÉ:** Deixem-me em paz! Deixem-me em paz, por favor! Esta é a terra dos Derembas! O senhor não tem o direito de vir aqui ao funeral... quem o convidou? Enquanto estamos aqui, num momento de dor, os seus homens estão a invadir os escritórios do nosso partido para tentar plantar provas para nos incriminar. Conhecemos os seus esquemas, senhor Presidente. Mas nós não vamos desistir!
- 73. MULTIDÃO:** **CONCORDA COM SALOMÉ**
- 74. SFX:** **PEDRAS ATIRADAS PARA O PÓDIO/STONES
BEING THROWN HITTING PODIUM/**
- 75. PRESIDENTE:** Não! Por favor, parem de me atirar pedras... eu sou o vosso Presidente! Eu ainda sou o vosso Presidente!

- 76. COSME:** **(Preocupado)** Vossa excelência! Não é seguro estar aqui! Temos de sair imediatamente! Agora são pedras... a seguir vão atirar granadas!
- (Ordens)** Tragamo o carro do Presidente, rápido!
- 77. SFX:** **TIROS DISPARADOS PARA O AR/SHOTS**
- FIRED IN THE AIR**
- 78. MULTIDÃO:** **Dispersa enquanto se ouvem gritos e tiros**